

JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA

# LAS LENGUAS ROMÁNICAS



ARCO/LIBROS, S. L.

Colección: *Bibliotheca Philologica*

Dirección: LIDIO NIETO JIMÉNEZ

1ª. edición, 2010.

2ª. edición, 2016.

3ª. edición, 2020.

© by Arco/Libros-La Muralla, S. L., 2020

Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid

ISBN: 978-84-7635-811-5

Depósito Legal: M-25.076-2020

Impreso en España por Cimapress, Industria Gráfica, S. A. (Madrid)

# ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
SIGLAS .....	9
INTRODUCCIÓN .....	11
1. LA ROMANIA Y LAS LENGUAS ROMÁNICAS .....	15
1.1. La Romania .....	15
1.1.1. <i>Romania Antiqua</i> .....	17
1.1.2. <i>Romania Submersa</i> .....	19
1.1.3. <i>Romania Nova</i> .....	21
2. EL ORIGEN .....	23
2.1. El indoeuropeo .....	23
2.2. Los dialectos itálicos .....	28
2.3. La Romanización .....	30
2.4. Los sustratos del latín .....	31
2.4.1. <i>Los celtas</i> .....	33
2.4.1.1. Influencias fonéticas .....	38
2.4.1.2. Influencias léxicas .....	40
2.4.1.3. La toponimia .....	40
2.4.2. <i>Etrusco</i> .....	41
2.4.3. <i>Ligur</i> .....	42
2.4.4. <i>Rético</i> .....	43
2.4.5. <i>Paleovéneto</i> .....	43
2.4.6. <i>Las grandes islas mediterráneas</i> .....	44
2.4.7. <i>Ilirio</i> .....	45
2.4.8. <i>Daco-tracio</i> .....	45
2.4.9. <i>Las lenguas paleohispánicas</i> .....	46
3. EL LATÍN VULGAR .....	51
3.1. Variedades de latín .....	51
3.2. Definición de latín vulgar .....	53
3.3. Fuentes del latín vulgar .....	54

3.3.1.	<i>Tratados técnicos</i> .....	54
3.3.2.	<i>Textos cristianos</i> .....	55
3.3.3.	<i>Inscripciones</i> .....	55
3.3.4.	<i>Comentarios de gramáticos</i> .....	57
3.3.5.	<i>Préstamos latinos a otras lenguas</i> .....	59
3.4.	Características del latín vulgar .....	59
3.4.1.	<i>Fonética</i> .....	59
3.4.2.	<i>Morfosintaxis</i> .....	63
3.4.3.	<i>Léxico</i> .....	68
4.	LA FRAGMENTACIÓN DE LA ROMANIA .....	71
4.1.	El superestrato .....	71
4.2.	Los germanos .....	71
4.2.1.	<i>Los pueblos germánicos</i> .....	72
4.2.1.1.	Anglos y sajones .....	72
4.2.1.2.	Vándalos, suevos y alanos .....	73
4.2.1.3.	Visigodos .....	74
4.2.1.4.	Burgundios .....	75
4.2.1.5.	Alamanes .....	76
4.2.1.6.	Bávaros .....	76
4.2.1.7.	Francos .....	76
4.2.1.8.	Ostrogodos .....	77
4.2.1.9.	Lombardos .....	78
4.2.1.10.	Vikingos .....	78
4.3.	El superestrato árabe .....	79
4.3.1.	<i>El mundo árabe-islámico</i> .....	79
4.3.2.	<i>El elemento árabe en Hispania</i> .....	81
4.3.3.	<i>El elemento árabe en Italia</i> .....	82
4.4.	El superestrato eslavo .....	83
4.4.1.	<i>Las invasiones eslavas</i> .....	83
4.4.2.	<i>El elemento eslavo en el rumano</i> .....	86
4.5.	El adstrato .....	87
5.	EL DESPERTAR DE LOS ROMANCES .....	89
5.1.	Introducción .....	89
5.2.	Los glosarios .....	90
5.3.	El despertar de las lenguas románicas .....	91
5.4.	Los primeros documentos romances .....	93
6.	EL PORTUGUÉS .....	99
6.1.	Introducción .....	99

6.2.	Reseña histórica .....	100
6.3.	Notas lingüísticas .....	101
6.4.	El portugués en el mundo .....	102
7.	EL GALLEGO .....	105
7.1.	Introducción .....	105
7.2.	Reseña histórica .....	105
7.3.	Notas lingüísticas .....	107
7.4.	Dominios dialectales .....	107
8.	EL ESPAÑOL .....	109
8.1.	Introducción .....	109
8.2.	Reseña histórica .....	109
8.3.	Dominios dialectales .....	110
8.4.	El español en el mundo .....	112
9.	EL CATALÁN .....	115
9.1.	Introducción .....	115
9.2.	Reseña histórica .....	116
9.3.	Subagrupación del catalán .....	117
9.4.	Dominios dialectales .....	118
10.	EL OCCITANO .....	123
10.1.	Introducción .....	123
10.2.	Reseña histórica .....	124
10.3.	Dominios dialectales .....	125
	10.3.1. <i>Occitano septentrional–Occitano medio</i> .....	126
	10.3.2. <i>El gascón</i> .....	128
11.	EL FRANCÉS .....	131
11.1.	Introducción .....	131
11.2.	Reseña histórica .....	132
11.3.	Rasgos lingüísticos .....	133
	11.3.1. <i>Acortamiento de palabras</i> .....	133
	11.3.2. <i>Diptongación</i> .....	134
	11.3.3. <i>Nasalización</i> .....	134
	11.3.4. <i>Palatalización</i> .....	135
11.4.	Dominios dialectales .....	136
11.5.	El anglonormando .....	137
11.6.	El francoprovenzal .....	138
	11.6.1. <i>Rasgos lingüísticos</i> .....	139

12.	EL RETORROMANCE .....	141
	12.1. Introducción .....	141
	12.2. Retorromance occidental: romanche .....	143
	12.3. Retorromance central: ladino .....	145
	12.4. Retorromance oriental: friulano .....	146
13.	EL ITALIANO .....	149
	13.1. Introducción .....	149
	13.2. Reseña histórica .....	150
	13.3. Dominios dialectales .....	152
14.	EL SARDO .....	155
	14.1. Introducción .....	155
	14.2. Reseña histórica .....	156
	14.3. División dialectal .....	158
15.	EL RUMANO .....	161
	15.1. Introducción .....	161
	15.2. Reseña histórica .....	162
	15.3. Dominios dialectales .....	164
16.	LOS CRIOLLOS .....	167
	16.1. La <i>lingua franca</i> .....	167
	16.2. Criollos franceses .....	168
	16.3. Criollos portugueses .....	169
	16.4. Criollos españoles .....	169
	GLOSARIO DE TÉRMINOS LINGÜÍSTICOS .....	171
	BIBLIOGRAFÍA .....	177